



REPUBLIKA E KOSOVËS-REPUBLIKA KOSOVA-REPUBLIC OF KOSOVA QEVERIA E KOSOVËS-VLADA KOSOVA-GOVERNMENT OF KOSOVA MINISTRIA E SHËNDETËSISË-MINISTARSTVO ZDRAVLJA-MINISTRY OF HEALTH	
Njësia Org. Org. Jedinica Org Unit	01
Nr. Prot. Broj Prot. Prot. No.	05-2478
Nr. i faqeve Broj stranica No. of pages	-09-
Data: Datum:	25.04.14
Prishtinë / La	



Ministria e Shëndetësisë

MARRËVESHJE PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E SHËNDETËSISË

NDËRMJET

MINISTRISË SË SHËNDETËSISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

MINISTRISË SË SHËNDETËSISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

Ministria e Shëndetësisë e Republikës së Shqipërisë dhe Ministria e Shëndetësisë e Republikës së Kosovës, në vijim të quajtura "Palë", të nxitura nga vullneti për të forcuar bashkëpunim midis dy vendeve në fushën e shëndetit dhe shkencave mjekësore, të ndërgjegjshme që ky bashkëpunim do të ndihmojë në përmirësimin e kushteve të shëndetit të popullsisë përkatëse, bien dakord si më poshtë:

Neni 1

1. Palët do të nxisin bashkëpunimin në fushën e shëndetësisë dhe shkencave mjekësore duke u frymëzuar nga parimet e barazisë dhe përfitimit të ndërsjellë.
2. Zbatimi i kësaj marrëveshje dhe veprimtaritë e ndërmarra në përputhje me të do të t'i nënshtrohen legjislacionit përkatës të palëve.

Neni 2

1. Palët do të angazhohen për të nxitur:
 - 1.1. Shkëmbimin e informacioneve dhe dokumentacionit mbi shëndetin në sektorët me interes të përbashkët.
 - 1.2. Shkëmbimin e informacioneve mbi aparaturat e reja, produktet farmaceutike dhe zhvillimet teknologjike në fushën e shëndetësisë dhe shkencave mjekësore.
 - 1.3. Shkëmbimin e delegacioneve dhe personelit shëndetësor.
 - 1.4. Pjesëmarrjen në kongreset dhe simpoziumet me karakter ndërkombëtar që do të trajtojnë aspekte të shëndetësisë dhe shkencave mjekësore, të cilat do të mbahen në vendet përkatëse, dhe me kërkesë të secilës palë.
 - 1.5. Promovimin e kontakteve ndërmjet institucioneve dhe organizmave që veprojnë në fushën e shëndetësisë në të dy vendet.
 - 1.6. Promovimin e pjesëmarrjes së specialistëve në konferenca dhe takime shkencore të organizuara nga secila palë.
 - 1.7. Bashkëpunimin për përgatitjen dhe prezantimin e projekteve të përbashkëta kërkimore zhvillimi, asistence teknike dhe formimi.

Ministria e Shëndetësisë

- 1.8. Trajtime afatshkurtra të specialistëve në institucionet shëndetësore të të dy vendeve.
- 1.9. Nxitjen e formave të tjera të bashkëpunimit në fushën e shëndetësisë dhe shkencave mjekësore të përcaktuara bashkërisht.

Neni 3

Në zbatim të kësaj marrëveshje, palët do të ndërmarrin plane veprimi për bashkëpunimin në fushën e shëndetësisë dhe shkencave mjekësore, të cilët do të përmbajnë aktivitetet e parashikuara në marrëveshje.

Neni 4

1. Palët do të ngrenë një Komitet të Përbashkët Monitorimi dhe Koordinimi, me qëllim vlerësimin e prioritetëve në kuadër të bashkëpunimit, përgatitjen e plan veprimeve në fushën e shëndetësisë dhe shkencave mjekësore dhe informimin periodik të dy ministrive mbi zhvillimet e këtij bashkëpunimi.
2. Komiteti i Përbashkët i Monitorimit dhe i Koordinimit do të shqyrtojë mundësitë dhe do të përcaktojë modalitetet e bashkëpunimit midis Palëve, për prioritet në fushat e mëposhtme:
 - 2.1. Organizimin e Sistemeve Shëndetësore Kombëtare përkatëse;
 - 2.2. Mbikëqyrjen epidemiologjike dhe parandalimin e HIV/AIDS;
 - 2.3. Monitorimin e sistemeve të alarmit epidemiologjik për kontrollin e pandemive;
 - 2.4. Monitorimin e faktorëve të lidhur me mënyrën e jetesës dhe mjedisin si thelbësore në parandalimin e sëmundjeve kronike;
 - 2.5. Bashkëpunimin në farmaceutikë;
 - 2.6. Bashkëpunimin në mjekësinë alternative;
 - 2.7. Bashkëpunimin në mjekësinë rehabilituese;
 - 2.8. Trajnimet afatshkurtra për mjekët dhe infermierët në institucionet shëndetësore të Shqipërisë;
 - 2.9. Menaxhimin e institucioneve shëndetësore dhe mirëmbajtjen e pajisjeve mjekësore etj.
3. Komiteti i Përbashkët i Monitorimit dhe i Koordinimit do të përbëhet nga 7 (shtatë) anëtarë për secilën Palë dhe do të drejtohet, për secilën Palë nga Zëvendësministri i secilës ministri.
4. Komiteti i Përbashkët i Monitorimit dhe i Koordinimit do të mbledhet periodikisht sipas marrëveshjes mes Palëve dhe nëse çmohet nga Komiteti, mund të thirren edhe ekspertë të fushës së shëndetësisë, të caktuar nga Palët.

Neni 5

Aktivitetet e parashikuara nga kjo marrëveshje bashkëpunimi do të zhvillohen në përputhje me financimet e disponueshme në buxhetet e Palëve.

Neni 6

Secila prej Palëve, në rastet urgjente, që kërkojnë ndërhyrje të menjëhershme, do të japë ndihmë mjekësore, qytetarëve të Palës tjetër, gjatë qëndrimit të tyre të përkohshëm e të ligjshëm.

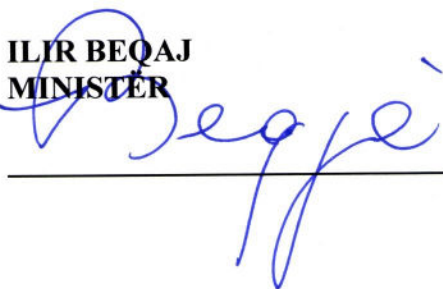
Neni 7

1. Kjo Marrëveshje Bashkëpunimi do t'i shtrijë efektet e saj për një periudhë 3 (tre) vjeçare duke filluar nga data e nënshkrimit dhe do të rinovohet automatikisht për periudha të njëjta, përderisa njëra nga Palët nuk heq dorë duke lajmëruar me shkrim Palën tjetër, të paktën gjashtë muaj para përfundimit të saj.
2. Në rast të heqjes dorë nga kjo marrëveshje, veprimet e parashikuara do të mbeten në fuqi për sa i përket programeve të përbashkëta dhe angazhimeve përkatëse deri në përmbushjen e tyre.
3. Kjo Marrëveshje e hartuar në dy kopje origjinale, me tekste të barazvlefshme mund të ndryshohet me pëlqimin reciprok të Palëve.

Prishtinë, më 25.04.2014.

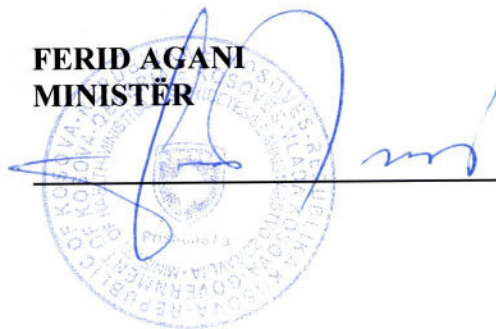
**Për Ministrinë e Shëndetësisë së Republikës së
Shqipërisë**

**ILIR BEQAJ
MINISTËR**



**Për Ministrinë e Shëndetësisë së Republikës së
Kosovës**

**FERID AGANI
MINISTËR**



DRAFT AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH**BETWEEN****MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF ALBANIA****AND****MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF KOSOVO**

Ministry of Health of the Republic of Albania and the Ministry of Health of the Republic of Kosovo, following called as "Party", motivated by the will to strengthen the cooperation between the two countries in the field of health and medical sciences, conscious that this cooperation will help the improvement of health conditions of the respective populations, agree as follows:

Article 1

Parties will promote the cooperation in the field of health and medical sciences being inspired by the principles of equality and mutual benefit.

Implementation of this agreement and the activities undertaken in accordance with it will be subject to the relevant legislation of the parties.

Article 2

The Parties will be committed to promote:

- The exchange of information and documentation on health in sectors with common interest;
- The exchange of information on new devices, pharmaceutical products and technological developments in the field of health and medical sciences;
- Exchange of delegations and health personnel;
- Participation in congresses and symposia with international character that will treat aspects of health and medical sciences, which will be held in their respective countries, and by request of each party;
- Promotion of contacts between institutions and organizations operating in the field of health in both countries;

Ministry of Health

- Promotion of participation of specialists in scientific conferences and meetings organized by each party;
- Cooperation for the preparation and presentation of joint development and research projects, forming and technical assistance;
- Short-term training of specialists in healthcare institutions of both countries;
- Encouragement of other forms of cooperation in field of health and medical sciences jointly defined.

Article 3

For implementation of this agreement, parties will take action plans for cooperation in the field of health and medical sciences, which will contain activities provided in the agreement.

Article 4

Parties will set a Joint Committee of Monitoring and Coordination in order to assess the priorities in the cooperation framework, preparation of action plans in the field of health and medical sciences, and the periodic information of both ministries on the developments of this collaboration.

Joint Committee of Monitoring and Coordination will review the options and will determine the modalities of cooperation between the Parties, for priorities in the following areas:

- Organization of relevant National Health Systems;
- Epidemiological Surveillance and prevention of HIV / AIDS;
- Monitoring of epidemiological systems alarm for pandemics control;
- Monitoring of factors associated with way of lifestyle and the environment as essential in preventing the chronic diseases;
- Cooperation in pharmaceuticals;
- Cooperation in alternative medicine;
- Cooperation in rehabilitation medicine;
- Short-term training for doctors and nurses in medical institutions of Albania.
- Management of health institutions and maintenance of medical equipment;

Joint Committee of Monitoring and Coordination shall consist of seven (7) members of each party and will be headed, for each Party by Deputy Minister of each Ministry.

Joint Committee for Monitoring and Coordination will meet periodically according to agreement between the Parties and, if deemed by the Committee, may also be called the experts of health field, appointed by the Parties.

Article 5

Activities provided by this cooperation agreement will be developed in accordance with the funding available in the budgets of the Parties.

Article 6

Each of Parties, in urgent cases, requiring immediate intervention, shall provide medical assistance to citizens of the other Party, during their temporary and legal stay.

Article 7

This Cooperation Agreement will extend its effects for a period of 3 (three) years from the date of signing and will be renewed automatically for the same period, while one of the parties does not waive in writing by notifying the other Party, at least six months prior its expiry.

In case of waiving from the agreement, the provided actions will remain in force as regards joint programs and relevant commitments up to their fulfillment.

This Agreement is prepared in two original copies, with equivalent texts which may be amended by mutual consent of the Parties.

Signed in Pristina on 25.04.2014

**For the Ministry of Health of the
Republic of Albania**

**ILIR BEQAJ
MINISTER**

**For the Ministry of Health of the
Republic of Kosovo**

**FERID AGANI
MINISTER**

NACRT SPORAZUMA O SARADNJI IZ OBLASTI ZDRAVSTVA

IZMEĐU

MINISTARSTVA ZDRAVSTVA REPUBLIKE ALBANIJE

I

MINISTARSTVA ZDRAVSTVA REPUBLIKE KOSOVA

Ministarstvo zdravstva Republike Albanije i Ministarstvo zdravstva Republike Kosovo , u daljem tekstu nazvane " Stranke ", podstaknute voljom da ojačaju saradnju između dveju zemalja iz oblasti zdravstva i medicinskih nauka , svesne da će ova saradnja pomoći u poboljšanju zdravstvenih uslova njihovog stanovništva , složile su se o sledećem:

Član 1

Ugovorne stranke promovišu saradnju iz oblasti zdravstva i medicinskih nauka inspirisane principima ravnopravnosti i uzajamne koristi .

Implementacija ovog sporazuma i aktivnosti koje se preduzimaju u skladu sa ovim sporazumom podležu odgovarajućem zakonodavstvu stranaka.

Član 2

Stranke se angažuju da podstiču :

- Razmenu informacija i dokumentacije o zdravlju u sektorima od zajedničkog interesa .
- Razmenu informacija o novoj aparaturi , farmaceutskim proizvodima i tehnološkom razvoju iz oblasti zdravstva i medicinskih nauka .
- Razmenu delegacija i zdravstvenog osoblja .
- Učešće na kongresima i simpozijumima međunarodnog karaktera koji će tretirati aspekte zdravlja i medicinskih nauka , koji će biti održani u dotičnim zemljama , i na zahtev svake stranke .
- Promociju kontakata između institucija i organizama koji deluju u oblasti zdravstva u obe zemlje .
- Promociju učešće stručnjaka u naučnim konferencijama i skupovima koje organizuje svaka stranka .
- Saradnju za pripremu i prezentaciju zajedničkih razvojnih istraživačkih projekata, tehničku

Ministarstvo Zdravstva

pomoć i formiranje .

- Kratkoročnu obuku specijalista u zdravstvenim ustanovama u obe zemlje.
- Druge oblike saradnje iz oblasti zdravstva i medicinskih nauka koje zajednički određuju .

Član 3.

U cilju sprovođenja ovog sporazuma , stranke preduzimaju akcione planove za saradnju iz oblasti zdravstva i medicinskih nauka , koji sadrže aktivnosti predviđene sporazumom.

Član 4.

Stranke uspostavljaju Zajednički komitet za praćenje i koordinaciju , kako bi se procenili prioriteti u okviru saradnje , izradili akcioni planovi iz oblasti zdravstva i medicinskih nauka i periodične informacije o razvoju saradnje oba ministarstva.

Zajednički komitet za praćenje i koordinaciju razmatra mogućnosti i određuje modalitete saradnje između ugovornih stranaka, kao prioritet za doleavedene oblasti :

- Organizovanje relevantnih Nacionalnih zdravstvenih sistema ;
- Epidemiološki nadzor i prevenciju HIV / AIDS-a ;
- Praćenje alarmnih epidemioloških sistema za kontrolu pandemije ;
- Praćenje faktora povezanih sa načinom života i sredinom , koji su suštinski u prevenciji hroničnih bolesti ;
- Farmaceutsku saradnju ;
- Saradnju u alternativnoj medicini ;
- Saradnju u medicinskoj rehabilitaciji ;
- Kratkoročne obuka za lekare i medicinske sestre u zdravstvenim ustanovama u Albaniji .
- Menadžiranje zdravstvenih ustanova i održavanje medicinske opreme ;
- I druge oblike saradnje.

Zajednički komitet za praćenje i koordinaciju se sastoji od sedam (7) članova svake stranke, kojim rukovodi zamenik ministra obe stranke ministarstva.

Zajednički komitet za praćenje i koordinaciju se periodično sastaje u skladu sa sporazumom između stranka, i ukoliko Komitet smatra da je neophodno , mogu biti pozvani i stručnjaci iz zdravstvene oblasti , određeni od strane stranaka .

Član 5.

Predviđene aktivnosti iz ovog sporazuma o saradnji, razvijaju se u skladu sa raspoloživim finansijskim sredstvima iz budžeta ugovornih stranaka.

Ministarstvo Zdravstva

Član 6.

Svaka stranka , u hitnim slučajevima, koji zahtevaju hitnu intervenciju , obezbeđuje medicinsku pomoć građanima druge stranke , tokom njihovog privremenog legalnog boravka .

Član 7.

Ovaj Sporazum o saradnji produžava svoje efekte na period od 3 (tri) godine od datuma potpisivanja i automatski se obnavlja za isti period ,sve dok jedna stranka ne dostavi pismeno obaveštenje o raskidu sporazuma, najmanje šest (6) meseci pre isteka roka ovog sporazuma.

U slučaju odustajanja od ovog sporazuma, predviđene akcije ostaju na snazi , kao i zajednički programi i određena angažovanja sve do njihovog ispunjenja .

Ovaj Sporazum je sastavljen u dva originalna primerka , sa istovetnim tekstom koji može biti izmenjen uz obostranu saglasnost ugovornih stranaka.

Potpisano u Pristina dana, 25.04.2014 .

**Za Ministarstvo zdravstva
Republike Albanije**

**ILIR BEQAJ
MINISTAR**

**Za Ministarstvo zdravstva
Republike Kosova**

**FERID AGANI
MINISTAR**
